

Liebe Damen und Herren

Vor 50 Jahren – in der Nacht vom 20. auf den 21. August 1968 - erfolgte die Invasion der Tschechoslowakei durch 5 Armeen des Warschauer Pakts unter Führung des Kremls.

Nun jährt sich zum 50. Mal diese sinnlose **Invasion** mit den darauf folgenden 22 Jahren dauernden **Okkupation der Tschechoslowakei**. Der Schaden davon ist bis heute spürbar, wurde jedoch bisher nicht beziffert.

An diesem **Trauertag sollte man auch an die Toten, die bis heute nicht genau erfasst sind, sowie an die Verletzten und Traumatisierten denken!**

Die tschechischen und slowakischen Verbände in der Schweiz organisieren eine Reihe Anlässe als Dank an die Schweizer Bevölkerung für die gastfreundliche Aufnahme der damaligen Flüchtlinge.

Eine Bemerkung: Die im Westen verbreitete Bezeichnung „Prager Frühling“, geht auf das seit 1942 bis heute im Mai stattfindende Festival mit klassischer Musik zurück. Somit ist diese Bezeichnung für jene Zeit der Invasion im Jahre 1968 ungeeignet, denn in der Nacht auf den 21.8. wurde die gesamte **Tschechoslowakei** – auch die heutige Slowakei - militärisch brutal überfallen.

Georg J. Dobrovolny, Dr. oec. HSG, Bern

Mesdames, Messieurs,

Dans la nuit du 20 au 21 août prochain, cela fera cinquante ans que les troupes du Pacte de Varsovie sous le commandement du Kremlin envahissaient la Tchécoslovaquie.

Le 21 août prochain marquera ainsi le cinquantième anniversaire de cette invasion en conséquence du Printemps de Prague, une invasion dénuée de sens qui se solda par 22 années d'occupation de ce pays d'Europe centrale et dont les dommages sont encore aujourd'hui bien visibles, bien que non évalués.

Un jour du souvenir devrait pouvoir commémorer les nombreux morts, blessés et traumatisés de cet événement, dont le nombre n'est pas encore exactement connu.

Les associations tchèques et slovaques présentes en Suisse vont organiser une série d'événements cette année afin de remercier la population suisse d'avoir accepté de nombreux exilés politiques du Printemps de Prague.

Une remarque : la dénomination « Printemps de Prague », très étendue en Europe occidentale, a pour origine le festival international de musique classique du Printemps de Prague qui se tient chaque année dans cette ville au mois de mai depuis 1946.

Cette dénomination pose problème, dans la mesure où les Slovaques sont potentiellement discriminés. Pour rappel : dans la nuit du 21 août 1968, toute la Tchécoslovaquie (donc l'actuelle Slovaquie) sera brutalement envahie...

*Avec mes meilleures salutations. Dr. Georg J. Dobrovolny,
Traduction Prof. Frédéric Steputat.*

Gentili signore e signori

Cinquant'anni fa, nella notte tra il 20 e il 21 agosto 1968, la Cecoslovacchia fu invasa da 5 eserciti del Patto di Varsavia sotto la guida del Cremlino. Quest'anno segna il 50. anniversario di questa insensata **invasione** con la conseguente **occupazione della Cecoslovacchia** della durata 22 anni .

Il danno è ancora evidente oggi, ma non è stato quantificato.

In questo **giorno di lutto, si dovrebbe anche pensare ai morti, che fino ad oggi sono ancora sconosciuti, così come i feriti e i traumatizzati!**

Le associazioni ceche e slovacche in Svizzera organizzano una serie di eventi in segno di gratitudine al popolo svizzero per l'ospitalità degli ex rifugiati.

Un'osservazione: il termine "Primavera di Praga", che è comune in Occidente, risale al festival della musica classica, che va avanti dal maggio 1942 fino ad oggi. Quindi, questo termine non è adatto per quegli anni dell'invasione nel 1968, perché durante notte del 21.8. tutta la Cecoslovacchia - inclusa la Slovacchia di oggi - è stata brutalmente attaccata militarmente.